

CORSO DI STUDIO LM 84

ANNO ACCADEMICO 2025-2026

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e traduzione inglese

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>Il anno</i>
Periodo di erogazione	<i>Secondo semestre (23 febbraio 15 maggio 2026)</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>6</i>
SSD	<i>ANGL-01/C già L-LIN/12</i>
Component Code	<i>060230</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e inglese</i>
Modalità di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Elisa Fortunato</i>
Indirizzo mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telefono	<i>080/5714797</i>
Sede	<i>Stanza n.8, I piano, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I (Bari)</i>
Sede virtuale	<i>Aula Microsoft Teams: cgcr87s</i>
Ricevimento	<i>Su appuntamento, previa prenotazione via email</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	<i>Didattica frontale</i>	<i>Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)</i>	<i>Studio individuale</i>
150	<i>42</i>		<i>108</i>
CFU/ETCS			
6			

Obiettivi formativi	<i>Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.</i>
Prerequisiti	<i>È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea e una conoscenza di base della lingua inglese. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.</i>

Metodi didattici	<i>Lezioni frontali e traduzione collaborativa, per la quale si richiede la partecipazione attiva degli studenti. Durante le lezioni frontali saranno fornite le nozioni fondamentali relative alla teoria e alla pratica della traduzione, mentre le lezioni dedicate all'attività di traduzione saranno strutturate in forma di laboratorio di analisi e traduzione dei testi, al fine di applicare la conoscenza acquisita e a stimolare il pensiero critico.</i>
Risultati di apprendimento previsti Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD= DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<i>I risultati di apprendimento previsti al termine del corso si possono schematicamente indicare seguendo i descrittori di Dublino come segue:</i> <i>Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua inglese e di aspetti legati al rapporto tra traduzione e cultura.</i> <i>Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre dall'inglese verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico.</i> <i>Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua inglese.</i> <i>Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</i> <i>Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</i> <i>Capacità di apprendere in modo autonomo: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento e di riflessione sulla lingua italiana e inglese.</i>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<i>Tradurre il disamore: scene dal teatro inglese contemporaneo</i> <i>Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione con particolare attenzione alla traduzione teatrale, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e case studies esemplari.</i>
Testi di riferimento	<i>I: Teoria della traduzione:</i> <i>A. Berman, La traduzione e la lettera o l'albergo della lontananza (Capp. 1, 2, 3)</i> <i>B. Selezione dei saggi sulla teoria contemporanea della traduzione e sulla traduzione teatrale a cura del docente (Lefevere, Bassnett, Boselli, Delli Castelli, Eco, Guarracino, Morini)</i> <i>II: Sarah Kane, Tutto il teatro, Einaudi, 2000</i>

	<p>(per la versione originale: Sarah Kane, Complete Plays, Methuen Drama, brani forniti dalla docente)</p> <p>III: S. Soncini, Le Metamorfosi di Sarah Kane: 4.48 Psychosis sulle scene italiane, Pisa Univ Press, 2020 (e-book in open access)</p> <p>Bibliografia critica consigliata: S. Bassnett, Translation, Routledge, 2013 G. Souders, Love me or kill me. Sarah Kane e il teatro degli estremi, Editoria&Spettacolo, 2005</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli studenti frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli studenti non frequentanti. Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare il programma con la docente durante l'orario di ricevimento.</p>
Materiali didattici	<p>Aula Microsoft Teams: cgcr87s</p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>La prova orale verte sugli argomenti teorici del corso (storia e pratica della traduzione), sulla lettura e la traduzione di un breve passo tratto dai testi primari in programma, sul commento alla traduzione.</p> <p>Alla fine del corso sarà prevista una prova di traduzione che, se valutata positivamente, potrà sostituire parte dell'esame orale.</p>
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente degli adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo teatrale.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame e la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta o orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi.</p> <p>18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti, la competenza traduttiva è sufficiente.</p> <p>22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche, la competenza traduttiva è più che sufficiente.</p> <p>26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti e ha raggiunto una buona competenza traduttiva.</p> <p>28-30 lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e</p>

	<i>consapevolmente fornite, la competenza traduttiva è più che buona. 30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</i>
Altro	
	.

